

ТЕКСТОЛОГИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ПЕРВЫХ ПУБЛИКАЦИЙ ПРОИЗВЕДЕНИЙ АБАЯ

КОЖАГУЛОВС.К.

Жетысуский государственный университет имени И.Жансугурова, РК

Аннотация: В статье рассматриваются теоретические основы текстологии, дается научное обоснование изучения истории текста, излагаются основные принципы современной текстологии и первоначальные текстологические опыты в казахской литературе, способствование систематизации и изданию книг Абая Кунанбаева. Рассмотрен первый сборник произведений поэта, текстологические изыскания по стихам Абая.

Abstract: The article discusses the theoretical basis of textual criticism, scientific justification of the text history, basic principles of modern textual criticism and the original textual experiments in Kazakh literature, systematization and publication of AbaiKunanbayev's book. The first collected works of poet, textual finds of Abai's poems were considered in this work.

Ключевые слова: Текстология, трансформация текста, разночтение, рукописный фонд, абаеведение, реформатор культуры, канон, издание, корректор, наследие, концептуальное положение, духовно-нравственная опора

Key words: Textual, transformation of a text, discrepancy, handwritten fund, studying of Abai's work, the reformer of culture, canon, edition, proofreader, heritage, conceptual positions, spiritual and moral support.

Как известно, текстология изучает вопросы, связанные непосредственно с текстом. Происхождение, внесение корректив, различные трансформации текста, разные варианты и формы функционирования – весь круг вопросов, связанных с текстом, изучается текстологией для решения главной задачи – выявления исходного (оригинального) текста или восстановление текста, максимально приближенного к первоначальному.

Текстология изучает также различные приемы анализа текстов с целью установления их подлинности, отмечает привнесенные дополнения, изменения и исправления. Б.В. Томашевский подчеркивал, что текстология определяется как «система филологических приемов» к изданию (текстовых) памятников и как «прикладная филология»[1]. В системе филологических знаний текстология занимает вполне определенное и самостоятельное место. Она тесно связана с теорией и историей литературы, служит основой для литературоведения и исторического источниковедения.

Текст, основной предмет изучения текстологии, обладает невероятно богатым эвристическим потенциалом. Текстология изучает место и роль источников в творческой истории произведений: их рукописный фонд, прижизненные издания, публикации, отзывы современников и критики, а также проводит экспертизу историко-литературных источников, дает научное обоснование изучения истории текста в его движении, хранении, пребывании, использовании. Все это конкретно-историческая и объективно-фактическая основа фольклористики, литературы нового времени, прикладной лингвистики. Самые разные отрасли филологии в основе своей опираются на анализ рукописей и подготовленные текстологические материалы. Всякое литературное произведение — не только памятник своей эпохи, но и достояние общенациональной культуры, культуры всего человечества, и должно быть сохранено в своем подлинном виде.

В текстологических исследованиях памятников казахской литературы издатели стремятся за внешними особенностями текста отдельных списков найти их историческое (в широком смысле) объяснение. Реальная история текстов понимается как история людей, создававших этот текст, а не как имманентное движение списков в их

разночтениях. Именно такой подход привлекает текстологов в первую очередь. Один из основных принципов современной текстологии состоит в том, что ни один текстологический факт не может быть использован, пока ему не дано объяснения. Нет текстологических фактов вне их истолкования. С этим связывается и другой принцип: все факты индивидуальны, каждый имеет свое объяснение. Наконец, еще один принцип: принцип комплексности изучения текстологических фактов. Важны не столько отдельные факты, сколько их сочетания, их система. Разночтения списка — это определенная система, учитываемая и объясняемая текстологом в целом, в первую очередь в связи с сознательной деятельностью книжников. История текста произведений изучается комплексно. Она изучается в составе сводов, сборников, в связи с «конвоем» и литературной традицией. Изменения текста совершаются не изолированно, поэтому многое в истории текста произведения находит себе объяснение в его литературном, рукописном окружении и в общих явлениях истории литературы, истории общества.

По существу, такое изучение текста в казахской литературе не стало самостоятельной наукой ни вначале, ни в середине XX века. Задачи изучения текста ограничивались чисто практическими потребностями. По сути, текстологии отводилась роль подсобной дисциплины, необходимой для издания литературных памятников.

Абай Кунанбаев - великий поэт, писатель, общественный деятель, основоположник современной казахской письменной литературы, реформатор культуры, сторонник сближения с русской и европейской культурой на основе просвещенного либерального ислама» [2]. «Богатейшее наследие Абая Кунанбаева представляет собой замечательное явление в истории отечественной культуры, и изучение его породило одну из ветвей литературной науки в Казахстане — абаяведение».[3] Мы располагаем сегодня множеством трудов в этой области, что позволяет говорить подвести некоторые итоги изучения творчества Абая и обозначить проблемы, требующие внимания исследователей.

Первыми текстологическими опытами в казахской литературе можно считать «исправление», систематизацию и издание книг Абая Кунанбаева. Выходили и статьи о нем. Его произведения распространялись как в рукописном виде, так и публиковались в печати. Это и послужило основой изучения творчества поэта. Некоторые стихи Абая были напечатаны в «Дала уалаятының газеті» («Киргизской степной газете») без подписи или за подписью друга Кокбая (стихотворение «Общий вид аула киргиза Чингизовской волости, Семипалатинского уезда Ибрагима Кунанбаева, в момент прикочевки его на урочище Копбеит при реке Баканас», получившее позже название «Лето»). Другое стихотворение Абая без подписи было напечатано в этой же газете 24 марта 1889 г.

При жизни поэта его произведения отдельной книгой не были изданы. Первый сборник поэтических произведений поэта увидел свет под псевдонимом Абай. Известно, что до выхода сборника ряд произведений поэта уже был опубликован под этим псевдонимом. На это указывает один из первых исследователей творчества Абая Зейнилгабаден ибн Амреал Жаухари ал Омский. Его книга «Насихат Казакия» была издана в 1909 году в городе Уфе. В своей книге автор высоко оценивает творчество поэта. По мнению Жаухари, стихи Абая светятся в казахской поэзии, как драгоценные камни. Это эмоциональное поэтическое сравнение прямо соотносится с замечательной метафорой Абая: «стихи должны быть внешне окаймлены серебром, а внутренне — содержать золотую сердцевину».

Произведения Абая впервые были изданы отдельным сборником в 1909 году в Санкт-Петербурге, подготовили их к печати сын Абая Турагул Абайулы (1875-1934) и двоюродный брат Какитай Искаков (1868-1915). Книга вышла под названием «Стихи казахского поэта Ибрагима Кунанбаева» (140 стихотворений и поэмы «Искандер» и «Масгут»). Последующие издания основывались на записях стихов Абая, сделанных Мурсеитом Бикеулы, так как рукописи самого поэта не сохранились, а его стихи распространялись в народе в устной форме. В сборнике была помещена краткая

биография поэта. Для ценителей и исследователей поэзии этот сборник долго оставался ценным подспорьем в популяризации творчества Абая.

Исключительные заслуги в систематизации, изучении, издании сочинений Абая Кунанбаева принадлежат его племяннику Какитаю Искаковичу Кунанбаеву (1868-1916). Ему принадлежит обстоятельная статья «Абай (Ибрагим) Кунанбаев», которая была напечатана в «Записках» РГО, впервые опубликовавших сочинения поэта в Петербурге в 1909 г. Сборник стихов был издан на казахском языке арабским шрифтом тиражом 1000 экземпляров.

Выходу в Петербурге первого собрания стихов и биографии Абая Кунанбаева содействовал Илья Мурза Бараганский (Бораганский), получивший среднее образование в Стамбуле и преподававший в то время, т.е. с 1898 по 1908 г., на факультете восточных языков С.-Петербургского университета разговорный турецкий язык и турецкую каллиграфию. Хотя сборник не лишен недостатков, он имел большое значение как первое издание произведений Абая, содержащее к тому же первые сведения из его биографии. Думается, что об этом сборнике могли сохраниться какие-либо отзывы, отклики. Поиск в этом направлении может обогатить абаяведение новыми материалами.

В те же годы произведения Абая печатались в сборнике «Насихат-Казакия» и в газете «Казахстан» (1911-1913), которая выходила в Орде и на Урале (Теке). В статье «Эдебиет таңы» («Заря литературы»), поднимавшей вопрос о необходимости постоянной систематизации и публикации художественных произведений и исследований о литературе, напечатаны отрывки из стихотворений Абая Кунанбаева («Эсемпазболмаэрнеге»).

В 1914 году в Москве выходит книга «Восточный сборник» с материалами о жизни и творчестве Абая и переводами его стихов на русский язык. В 1916 году в Оренбурге издана книга «Терме Абая» Самата Абишулы. Литературно-критические публикации появляются в начале XX века. В многотомном собрании «Россия. Географическое описание нашей Родины» (Санкт-Петербург, 1904) А. Сидельников охарактеризовал Абая как представителя нового направления казахской литературы. А. Байтурсинов в статье «Қазақтың басақыны» в газете «Қазақ» дал высокую оценку Абаю: «Во все времена среди всех известных казахских поэтов не было поэта лучше Абая». Вслед за А. Бокейхановым, А. Байтурсиновым, М. Дулатовым о творческом пути Абая пишут Н. Рамазанов, Г. Сагди, И. Мустамбайулы, Н. Н. Белослюдов и др.

В сохранении произведений Абая исключительную роль сыграла любовь казахов к художественному слову. Многие стихи и поэмы Абая молодежь заучивала наизусть и распространяла в народе, а люди, понимающие важность сохранения для потомков творений великого поэта, записывали их, систематизировали, распространяли в копиях. Особенно много сделал для сохранения произведений Абая поклонник его таланта Мурсеит Бикеулы (1860-1917). Три рукописных сборника произведений Абая, собранных и записанных рукою Мурсеита, дошли до нас и легли в основу последующих изданий сочинений поэта.

Очень часто исследование текста подменялось его «исправлением». Исследование велось в тех крайне недостаточных формах, которые необходимы были для «очищения» его от «ошибок», от позднейших изменений (статья И. Жансугурова).

В казахском литературоведении принципы серьезного текстологического исследования закладывались постепенно. Одним из первых о теоретических аспектах текстологии пишет И. Жансугуров в статье «Книга Абая», вышедшей в Ташкенте. Статья была опубликована в 1923 году. Она ценна тем, что содержит размышления И. Жансугурова по поводу тех исправлений, которые были допущены авторами издания «Книги Абая». И. Жансугуров пишет: «Абая писал не по традиционным канонам, он поэт нового времени, поэтому стихи Абая были подправлены, целые строки подверглись корректуре именно из-за новизны и непонятности отдельных стихов» [4]. И. Жансугуров указал на 21 неоправданное исправление, внесенное авторами «Книги Абая».

Если текстологу удавалось восстановить первоначальное прочтение того или иного фрагмента, то остальное — история данного фрагмента, а иногда и текста в целом — его уже не интересовало. С этой точки зрения текстология долгое время рассматривалась не как самостоятельная наука, а понималась как система приемов для восстановления исходного текста с последующим его изданием.

И. Жансугуров пишет: «Абай большое внимание уделал звучанию своих стихов и поэм. В его стихах трудно что-либо изменить. Он не использует проходные слова, не гонится за красотами, за внешними созвучиями. Об этом надо помнить при работе с текстами Абая».[5]

Первые текстологические изыскания по стихам Абая были предприняты по той простой причине, что несоответствие отдельных стихов общему настрою и звучанию поэзии Абая резко бросалось в глаза. Разнообразные списки стихов Абая, имеющиеся в народе, сборник произведений поэта, опубликованный К. Исаковым в Петербурге в 1909 году, переиздание сборника Мурсеитом — все это в совокупности явилось предпосылкой для текстологического изучения наследия Абая. Собираение произведений поэта нередко сопровождалось текстологическими погрешностями. В 1940 году М. Ауэзов писал: «Необходимо собрать все стихи, приписываемые Абаю. Но собрать — одно дело, а опубликовать — совсем другое. Здесь одного желания мало — необходимо исследование. В погоне за количеством стихов Абая можно потерять качество» [6]

Высказанная М. Ауэзовым мысль важна, ее необходимо учитывать при текстологическом прочтении стихов Абая. Предостережение М. Ауэзова актуально до сих пор. Главная причина этого — отсутствие рукописей самого Абая.

Для установления канонического текста произведений поэта учеными, поклонниками поэзии Абая проделана большая и кропотливая работа. Сам М. Ауэзов при собирании и текстологическом изучении стихов Абая «старался не вносить в тексты чуждых Абаю элементов», «непонятные слова отмечал специальным значком, давал свое понимание их, был против всякой редакции стихов Абая». Об этом пишет М. Мырзахметов в статье «М. Ауэзов — собиратель и текстолог произведений Абая» [7].

Первые собиратели стихов Абая — Какитай, Турагул, передавая списки Мурсеиту для издания, сопровождали их своими исправлениями. Какитай был корректором стихов Абая, вышедших в 1909 году. Набранные тексты пересылались нарочной почтой Какिताю в Шынгыстау и после исправлений возвращались обратно. М. Ауэзов называл Какитая «первым человеком, внесшим весомый вклад в издание стихов Абая», и в то же время отмечал, что «с научной точки зрения его редакция, разбивка стихов Абая несовершенна». М. Ауэзов сокрушается: «Издание книги стихов Абая — поистине событие исторического значения, но задуманное не исполнено в полной мере». «Для нас, — отмечает М. Ауэзов, — надежной основой является переиздание Мурсеита» [8]

Отмечая важность рукописных текстов, записанных Мурсеитом в 1905, 1907, 1910 годах, М. Ауэзов тем не менее указывает на тот факт, что и в изданиях стихов Абая Мурсеитом также имеются стилистические погрешности.

Абаевед М. Мырзахметов замечает: «В рукописных вариантах Мурсеита, в сборнике, изданном им, не удалось сохранить того звучания, которое отличает поэзию Абая. Причина кроется в том, что собиратели и распространители стихов Абая не смогли понять и сохранить то новое, что привнес Абая в традиционную казахскую поэзию. Творения Абая зазвучали во всей полноте лишь в 1933 году, когда М. Ауэзовым был подготовлен и издан первый полный сборник произведений поэта». Но даже в этом издании исследователь отмечает отдельные погрешности в строфике, ритмике, слогаделении. На это же указывал еще в 1923 году другой популяризатор творчества Абая Г. Сагди на страницах газеты «Акжол».

«Значение двухтомного собрания стихов Абая, подготовленного и изданного под руководством М. Ауэзова в Москве в 1957 году, трудно переоценить с точки зрения научного изучения наследия Абая. В процессе подготовки издания стихи, поэмы, проза

Абая рассматривалась всесторонне, сопоставлялись все известные записи и варианты, и только после такого тщательного исследования было предварительно внесено много исправлений», - отмечает академик З. Ахметов, возглавивший работу по текстологическому изучению готовившегося издания.[9]

Среди статей и работ, написанных в разные годы исследователями творчества Абая, особое место занимает статья К. Мукаметканова «Текстология произведений Абая», вышедшая в 1959 году. Статьи и исследования Б.Кенжебаева, исследование Т.Абдрахмановой «О текстологии произведений Абая», опубликованное в газете «Социалистік Қазақстан» 23 июля 1953 года, статья Р.Сыздыковой «О наследии Абая», опубликованная в газете «Қазақ әдебиеті» 13 августа 1965 года, имеют важное значение в деле изучения и издания наследия Абая.

В подготовке и издании произведений Абая в 1977 году большую роль сыграла кропотливая текстологическая работа, выполненная группой ученых под руководством И. Дюсенбаева: З. Ахметовым, М. Мырзахметовым, М. Жармухамедовым, М. Магауиным, К. Сыздыковым. Они учли все замечания, высказанные в связи с прежними изданиями поэта, и ответственно подошли к составлению и изданию сборника. И тем не менее в статьях З. Ахметова, К. Мукаметканова, М. Мырзахметова, К. Омиралиева, Г. Бельгера, А. Исина, опубликованных в печати в 1980-90 годы, указывались текстологические просчеты и недоработки, все еще имеющие место в изданиях Абая. В сборнике «Абай и современность», вышедшем накануне 150-летия поэта, академик С. Кирабаев писал о первоочередных задачах абаеведения: «Текстологическое изучение стихов Абая является сейчас главной задачей. Работы здесь непочатый край. Книги поэта переиздаются, в основном, к юбилеям, и делается это второпях. Не хватает времени на сопоставление рукописей и книжных изданий, поэтому погрешности в изданиях Абая до сих пор не изжиты». [10]

Стремление приукрасить Абая, приписать его произведениям глубинный смысл также могут привести к непониманию. Чистота помыслов и осторожность требуются от ученых, всех почитателей творчества поэта, занимающихся абаеведением.

Абай открыл миру Казахстан. Мы должны знать и беречь его творчество. Его произведения неизменно вызывают отклик в душе любого человека, открывающего книгу Абая в разных концах света. Граждане Казахстана должны знать мудрость поэта для достойного ведения культурного диалога на равных на любой мировой арене. Беречь слово поэта и гордиться им – обязательное качество гражданина Казахстана. Абай – духовно-нравственная опора в жизни и поступках современников. Открытие Абая происходит каждый день, год за годом. Он велик, неисчерпаем, мудрость его простирается на века. И мы всегда в начале пути. Изучая и популяризируя творчество Абая, мы приобщаемся к вечности.

К сожалению, эти концептуальные положения, ставшие уже бесспорной истиной, до сих пор не осмыслены должным образом.

Литература:

1. Томашский Б.В. Писатель и книга. Очерки текстологии. Издание второе. М., 1959
2. Калмырзаев А.С. Эстетическое в творчестве Абая.- Алматы: 1979. –С.160
3. Батырбекова Р. Изучение наследия Абая Кунанбаева в начале XX века // Казахстанская правда. – 1995. - 26 июля.- С.8
4. Жансугуров И. Статья «Книга Абая». Газета «Тілші» 8 марта, 1923г.
5. Жансугуров И. Статья «Книга Абая». Газета «Тілші» 8 марта, 1923г.
6. Сборник статей к его шестидесятилетию - Алматы: Изд. АН Каз. ССР, 1959.- С.255
7. Мырзахметулы М. Восхождение М.Ауэзова к Абаю.- Алматы: Санат, 1994.- С.317
8. М.Ауэзов в воспоминаниях современников.- Алматы: Жазушы, 1972. – С.359
9. Ахметов З. Поэтический мир Абая (на каз. языке) Алматы, 1995, С.40.
10. Кирабаев С. Современный мир и Абай (на каз. языке) Алматы: Наука, 1994, С.9